



# ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

## ПОСТАНОВЛЕНИЕ № 327

от 2 июня 2015г.  
Кишинэу

**О проекте закона о внесении изменений и дополнений в Закон № 264-XVI от 11 декабря 2008 года о выдаче разрешений на деятельность и об оплате труда синхронных переводчиков и переводчиков, привлекаемых Высшим советом магистратуры, Министерством юстиции, органам прокуратуры, органами уголовного преследования, судебными инстанциями, нотариусами, адвокатами и судебными исполнителями**

-----  
Правительство ПОСТАНОВЛЯЕТ:

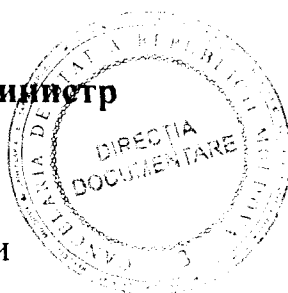
Одобрить и представить Парламенту для рассмотрения проект закона о внесении изменений и дополнений в Закон № 264-XVI от 11 декабря 2008 года о выдаче разрешений на деятельность и об оплате труда синхронных переводчиков и переводчиков, привлекаемых Высшим советом магистратуры, Министерством юстиции, органам прокуратуры, органами уголовного преследования, судебными инстанциями, нотариусами, адвокатами и судебными исполнителями.

Премьер-министр

КИРИЛ ГАБУРИЧ

Контрасигнует:

Министр юстиции



Владимир Гросу

**ПАРЛАМЕНТ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА****ЗАКОН**

**о внесении изменений и дополнений в Закон № 264-XVI от 11 декабря 2008 года о выдаче разрешений на деятельность и об оплате труда синхронных переводчиков и переводчиков, привлекаемых Высшим советом магистратуры, Министерством юстиции, органами прокуратуры, органами уголовного преследования, судебными инстанциями, нотариусами, адвокатами и судебными исполнителями**

Парламент принимает настоящий ординарный закон.

**Ст. I. – В Закон № 264-XVI от 11 декабря 2008 года о выдаче разрешений на деятельность и об оплате труда синхронных переводчиков и переводчиков, привлекаемых Высшим советом магистратуры, Министерством юстиции, органами прокуратуры, органами уголовного преследования, судебными инстанциями, нотариусами, адвокатами и судебными исполнителями (Официальный монитор Республики Молдова, 2009 г., № 57–58, ст. 159) внести следующие изменения и дополнения:**

**1. Название закона изложить в следующей редакции:**

**«Закон о статусе, выдаче разрешений на деятельность и организации деятельности синхронных переводчиков и переводчиков сектора юстиции».**

**2. Статью 1 изложить в следующей редакции:**

**«Статья 1. Область регулирования**

(1) Настоящий закон регулирует статус, выдачу разрешений на деятельность и организацию деятельности синхронных переводчиков и переводчиков, привлекаемых Высшим советом магистратуры, Министерством юстиции, органами прокуратуры, органами уголовного преследования, судебными инстанциями, нотариусами, адвокатами и судебными исполнителями (далее – органы).

(2) Переводы и/или синхронные переводы для органов, указанных в части (1), могут осуществлять лишь синхронные переводчики или переводчики, получившие разрешение на деятельность.

(3) В отступление от части (2), в случаях, когда нет получивших разрешение на деятельность синхронных переводчиков и/или переводчиков с языков/на языки, на которые требуется перевод и/или синхронный перевод, либо синхронные переводчики и/или переводчики, получившие

разрешение на деятельность, не могут быть привлечены для осуществления перевода и/или синхронного перевода, органы, указанные в части (1), могут обратиться к лицам, владеющим языками, с которых/ на которые осуществляется перевод и/или синхронный перевод, не имеющим разрешения на деятельность».

3. В статье 2 в обоих случаях перед словом «лицо» внести слово «физическое».

4. В статье 5:

в части (1):

после слов «имеют лица, которые» внести слова «владеют разрешением на деятельность, выданным в соответствии с настоящим законом. Получить разрешение на деятельность может лицо, соответствующее следующим требованиям:»;

пункт а) изложить в следующей редакции:

«а) владеют дипломом лицензиата, мастерата или эквивалентным дипломом, подтверждающим специализацию в области языка или иностранных языков, для которых требуется разрешение на деятельность, или владеют дипломом лицензиата, мастерата или эквивалентным дипломом, подтверждающим специализацию в области права, из которого следует преподавание иностранных языков, для которых требуется разрешение на деятельность;»;

дополнить новым пунктом f) следующего содержания:

«f) сдали аттестационный экзамен»;

в части (2) слова «(японский, китайский, турецкий, арабский и др.)» заменить словами «, согласно списку, утвержденному Правительством».

5. В статье 6:

в пункте а) слова «, в соответствии с настоящим законом» исключить;

пункт f) признать утратившим силу.

6. В части (1) статьи 7:

пункт а) изложить в следующей редакции:

«а) осуществлять переводы и/или синхронные переводы по требованию органов, предусмотренных в части (1) статьи 1;

в пункте б) после слова «достоверные» дополнить словами «точные, полные и соответствующие содержанию»;

дополнить часть новым пунктом f<sup>1</sup>) следующего содержания:

«f<sup>1</sup>) вести учет деятельности согласно положениям части (2) статьи 17<sup>1</sup>;».

7. Дополнить закон статьей 7<sup>1</sup> следующего содержания:

### **«Статья 7<sup>1</sup>. Обязательство о конфиденциальности**

(1) Переводчики и синхронные переводчики обязаны хранить конфиденциальность информации, с которой ознакомились в связи с осуществлением своих профессиональных обязанностей, даже после прекращения своей деятельности.

(2) Переводчики и синхронные переводчики не должны соблюдать обязательство о конфиденциальности и обязаны уведомлять компетентные органы в случае, когда информация, с которой они ознакомились в связи с осуществлением своих профессиональных обязанностей, относится к преступлению».

**8. Статью 8 изложить в следующей редакции:**

### **«Статья 8. Ответственность синхронного переводчика и переводчика**

(1) Переводчики и синхронные переводчики могут быть привлечены к уголовной, гражданской и дисциплинарной ответственности в соответствии с требованиями закона.

(2) Государство не отвечает за ущерб, нанесенный синхронным переводчиком или переводчиком.

(3) Переводчики и синхронные переводчики несут дисциплинарную ответственность за свои действия/бездействие, которыми нарушают положения настоящего закона и положения иных нормативных актов, регулирующих их деятельность.

(4) Аттестационная и дисциплинарная комиссия рассматривает жалобы на действия/бездействие переводчиков и синхронных переводчиков, а также информацию о дисциплинарных нарушениях, совершенных переводчиками и/или синхронными переводчиками в процессе осуществления своих профессиональных обязанностей.

(5) Аттестационная и дисциплинарная комиссия принимает одно из следующих решений:

а) об установлении дисциплинарных нарушений и применении дисциплинарных взысканий;

б) об отсутствии нарушений в действиях переводчика и/или синхронного переводчика.

(6) К переводчикам и/или синхронным переводчикам применяют следующие дисциплинарные взыскания:

а) предупреждение;

б) выговор;

с) штраф в размере от 600 до 3000 леев;

д) приостановление действия разрешения на деятельность сроком до 6 месяцев;

е) отзыв разрешения на деятельность.

(7) При применении дисциплинарного взыскания учитывается тяжесть нарушения, обстоятельства, при которых оно было совершено, деятельность и поведение переводчика или синхронного переводчика, в том числе на протяжении рассмотрения дисциплинарного нарушения.

(8) Решение Аттестационной и дисциплинарной комиссии о применении дисциплинарного взыскания может быть обжаловано в административный суд.

(9) Дисциплинарное взыскание применяется в срок не более одного года после совершения нарушения. В указанный срок не включается длительность гражданского производства, производства о правонарушении или уголовного производства, а также период пребывания переводчика или синхронного переводчика в отпуске или в отпуске по болезни.

(10) Если переводчик и/или синхронный переводчик в течение одного года после наказания не совершает нового нарушения, считается, что он не был дисциплинарно наказан».

**9. Статью 9 признать утратившей силу.**

**10. Статью 10 изложить в следующей редакции:**

**«Статья 10. Орган по выдаче разрешения на деятельность**

(1) Выдача и отзыв разрешения на деятельность, приостановление и прекращение деятельности синхронного переводчика и/переводчика относятся к компетенции Министерства юстиции.

(2) Порядок выдачи, приостановления и отзыва разрешения на деятельность синхронного переводчика и переводчика, требования об их постоянной подготовке устанавливаются в положении, утверждаемом Правительством».

**11. Дополнить закон статьей 10<sup>1</sup> следующего содержания:**

**«Статья 10<sup>1</sup>. Аттестационная и дисциплинарная комиссия**

(1) Аттестационная и дисциплинарная комиссия является коллегиальным органом, не являющимся юридическим лицом, учрежденным согласно приказу министра юстиции.

(2) Аттестационная и дисциплинарная комиссия состоит из 5 штатных членов, а именно:

а) одного представителя, назначенного Министерством юстиции, который является председателем Аттестационной и дисциплинарной комиссии;

б) двух преподавателей университета, один из которых обладает специализацией в области права, а второй в области филологии;

с) двух представителей профессиональных ассоциаций переводчиков и синхронных переводчиков со стажем в данной профессии не менее трех лет и обладающих безупречной репутацией.

(3) Членам Аттестационной и дисциплинарной комиссии предоставляется мандат на четыре года и они не могут осуществлять деятельность в данном качестве в течение двух следующих друг за другом мандатов.

(4) Деятельность секретариата Аттестационной и дисциплинарной комиссии обеспечивается Министерством юстиции.

(5) В пределах, предусмотренных законом, в обязанности Аттестационной и дисциплинарной комиссии входит:

a) рассмотрение заявлений о регистрации на аттестационный экзамен;

b) организация аттестационного экзамена зарегистрированных кандидатов и внесение предложений министру юстиции о выдаче разрешений на деятельность синхронным переводчикам и/или переводчикам;

c) рассмотрение нарушений, совершенных синхронными переводчиками и/или переводчиками при осуществлении своей деятельности, и принятие решения об установлении дисциплинарных нарушений и назначении дисциплинарных взысканий;

d) принятие решения об отзыве разрешения на деятельность синхронного переводчика и/или переводчика и внесение предложения министру юстиции о приостановлении и прекращении деятельности синхронного переводчика и /или переводчика.

(6) Положение о деятельности Аттестационной и дисциплинарной комиссии и способ отбора ее членов утверждается Правительством”.

**12. Статью 11 изложить в следующей редакции:**

**«Статья 11. Аттестационный экзамен**

(1) Аттестационный экзамен организовывается Министерством юстиции один раз в год. В случае большего числа желающих сдать экзамен, экзамен может организовываться чаще. Экзамен проводит Аттестационная и дисциплинарная комиссия за плату за участие в размере, установленном Правительством.

(2) Если заявитель не сдал аттестационный экзамен, он может быть допущен к экзамену повторно.

(3) Решение относительно результата аттестационного экзамена может быть обжаловано в течение 30 дней с даты обнародования результатов в административный суд в соответствии с требованиями закона, в части, касающейся порядка проведения экзамена.

(4) Порядок организации и проведения экзамена, а также порядок обжалования результатов экзамена устанавливаются положением, утвержденным министром юстиции».

**13. Пункт е) части (2) статьи 12 после слова «Аттестационную» дополнить словами «и дисциплинарную».**

**14. В статье 13:**

в части (2) цифры «60» заменить цифрами «30»;  
внести часть (6) следующего содержания:

«(6) Удостоверение синхронного переводчика и/или переводчика выдается Министерством юстиции. Образец удостоверения и порядок его выдачи устанавливаются министром юстиции».

**15. Статью 14 изложить в следующей редакции:**

**«Статья 14. Приостановление деятельности синхронного переводчика и переводчика**

(1) Деятельность синхронного переводчика и/или переводчика приостанавливается в следующих случаях:

- а) если они занимают государственную должность в органах, предусмотренных статьей 1;
- б) на период декретного отпуска и/или отпуска по уходу за ребенком в возрасте до 3 лет;
- с) на период временной трудовой недееспособности длительностью более 4 последовательных месяцев в году;
- д) по требованию переводчика и/или синхронного переводчика, на период, не превышающий два года;
- е) вследствие назначения дисциплинарного взыскания, предусмотренного пунктом д) части (6) статьи 8, по решению Аттестационной и дисциплинарной комиссии.

(2) В случае возникновения ситуации несовместимости, предусмотренной пунктом а) части (1), синхронный переводчик и/или переводчик в 30-дневный срок должны уведомить об этом Аттестационную и дисциплинарную комиссию.

(3) В случае прекращения обстоятельств, обусловивших приостановление деятельности синхронного переводчика и/или переводчика, они могут возобновить свою деятельность.

(4) Приостановление и возобновление деятельности синхронного переводчика и/или переводчика осуществляются приказом министра юстиции».

**16. В статье 15:**

часть (1) изложить в следующей редакции:

«(1) Разрешение на деятельность отзывается по решению Аттестационной и дисциплинарной комиссии в случае:

а) если оно получено в результате представления фальсифицированных документов или была выявлена недостоверность данных, содержащихся в представленных документах;

б) в отношении владельца разрешения был вынесен окончательный обвинительный приговор за совершение преступления, связанного с профессиональной деятельностью синхронного переводчика и/или переводчика;

с) если было назначено дисциплинарное наказание, предусмотренное подпунктом е) части (6) статьи 8;

д) двух необоснованных отказов в течение одного года от оказания запрашиваемых услуг владельцем разрешения на деятельность;

е) нарушения обязательства о конфиденциальности»;

часть (2) после слов «Аттестационной» дополнить словами «и дисциплинарной».

#### 17. В статье 16:

пункт d) части (1) исключить;

в части (2) слова «который доводится до их сведения под роспись» заменить текстом «согласно решению Аттестационной и дисциплинарной комиссии, которое сообщается синхронному переводчику и/или переводчику в письменном виде в течение десяти дней, за исключением случая, предусмотренного в пункте е) части (1)».

#### 18. В статье 17:

часть (3) дополнить пунктом j) следующего содержания:

«j) данные о постоянной подготовке»;

часть (4) изложить в следующей редакции:

«(4) Обновленные выписки из Государственного регистра синхронных переводчиков и переводчиков, обладающих разрешением на деятельность, периодически публикуются, но не реже двух раз в год, на веб-странице Министерства юстиции».

#### 19. Дополнить закон статьями 17<sup>1</sup>, 17<sup>2</sup> и 17<sup>3</sup> следующего содержания:

**«Статья 17<sup>1</sup>. Деятельность синхронных переводчиков и переводчиков**

(1) Синхронные переводчики и/или переводчики осуществляют следующие виды деятельности:

а) составляют и заверяют переводы с иностранного языка, для которого выдано разрешение, на государственный язык, а также с государственного языка на иностранный язык;

б) составляют на иностранном языке, для которого выдано разрешение, заверенные копии актов и документов;



с) осуществляют синхронный перевод с иностранного языка, для которого выдано разрешение, на государственный язык, а также с государственного языка на иностранный язык.

(2) Синхронные переводчики и/или переводчики, получившие разрешение на деятельность, ведут учет деятельности, предусмотренной в части (1), в виде регистра, с указанием следующей информации:

- а) дата приема запроса и дата поставки услуг, фамилия лица или название учреждения-заявителя;
- б) информация о содержании запроса;
- с) указание осуществляемого вида деятельности, с указанием иностранного языка, числа страниц и количества составленных копий или, при необходимости, длительность синхронного перевода;
- д) размер взысканной платы;
- е) информация об отказе в оказании услуг синхронного переводчика и /или переводчика, с указанием причины такого отказа.

(3) Синхронные переводчики и/или переводчики, получившие разрешение на деятельность, оказывают услуги на основании договора об оказании услуг органам, предусмотренным статьей 1, или на основании индивидуального трудового договора.

(4) Форма регистра учета деятельности синхронного переводчика и/или переводчика утверждается приказом министра юстиции.

(5) Контроль за деятельностью авторизованных синхронных переводчиков и/или переводчиков, а также за порядком ведения учета деятельности осуществляет Министерство юстиции.

## **Статья 17<sup>2</sup>. Особенности заверения и регистрации переводов**

(1) Авторизованные переводчики заверяют составленные переводы проставлением печати и подписи.

(2) Печати авторизованных переводчиков должны содержать фамилию и имя переводчика, язык или языки, на которые выдано разрешение на деятельность, а также серию и номер разрешения (разрешений) и дату выдачи.

(3) Каждый заверенный перевод и его копия должны содержать номер, под которым они были зарегистрированы в регистре при учете деятельности авторизованного переводчика, составившего соответствующий перевод.

## **Статья 17<sup>3</sup>. Оплата труда синхронного переводчика и переводчика**

(1) Плата за услуги, предоставляемые на основе договора об оказании услуг синхронными переводчиками и переводчиками органам, предусмотренным статьей 1, устанавливается Правительством.

(2) Порядок расчета и размер платы за услуги, предоставляемые синхронными переводчиками и переводчиками, устанавливаются в зависимости от объема перевода/синхронного перевода, его сложности, а также языка, с которого и на который осуществляется перевод/синхронный перевод».

**20.** Название главы V изложить в следующей редакции:

**«Глава V  
ОРГАНИЗАЦИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СИНХРОННЫХ  
ПЕРЕВОДЧИКОВ И ПЕРЕВОДЧИКОВ»**

**21.** Статьи 18, 19, 20, 21 и 22 признать утратившими силу.

**Ст. II**

(1) Настоящий закон вступает в силу в течение 6 месяцев со дня опубликования, за исключением части (2) статьи 1, которая вступает в силу в течение одного года и шести месяцев со дня опубликования.

(2) До вступления в силу настоящего закона Правительству разработать порядок расчета и размер платы за услуги, предоставляемые авторизованными синхронными переводчиками и переводчиками, и утвердить образец договора об оказании услуг авторизованными синхронными переводчиками и переводчиками, привлекаемыми государственными органами, предусмотренными частью (1) статьи 1.

(3) Синхронные переводчики и переводчики, осуществляющие деятельность на основании индивидуального трудового договора в государственных органах на дату вступления в силу настоящего закона и отвечающие требованиям, предусмотренным подпунктами а), с), d) и e) части (1) статьи 5, в течение одного года и шести месяцев с даты вступления в силу настоящего закона могут потребовать выдачу авторизации без сдачи экзамена.

(4) Синхронные переводчики и переводчики, не имеющие разрешения на деятельность, но осуществляющие данную деятельность на основании индивидуального трудового договора в государственных органах и не получившие разрешения в течение одного года и шести месяцев с даты вступления в силу настоящего закона, будут освобождены от занимаемой должности.

**Председатель Парламента**